**ΔΙΑΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ Μ.Δ.Ε. «ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ-ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑ»**

**Εργαστηριακό Μάθημα Μετάφρασης Αγγλικής-Ελληνικής, Εαρινό εξάμηνο 2014-15**

**Τετάρτη, 9:00-12:00**

**Μέρος Α: Δρ. Χριστίνα Ντόκου (γραφείο 703)**

**Ιστοσελίδα <http://users.uoa.gr/~cdokou>, ηλεκτρονικό ταχυδρομείο [cdokou@enl.uoa.gr](mailto:cdokou@enl.uoa.gr)**

**ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ:**

**ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

**Περιγραφή:**

Το σεμινάριο επικεντρώνεται στη μετάφραση και τον σχολιασμό κειμένων και δοκιμίων από το πεδίο των πολιτισμικών σπουδών και της λεγόμενης «ποπ» κουλτούρας. Ένα πλέγμα θεωρητικών, πολιτικών και λογοτεχνικών λόγων, οι πολιτισμικές σπουδές αποτελούν ένα σύγχρονο πεδίο σκέψης και ανάλυσης που δεν υπακούει σε κανονιστικές δομές και την παραδοσιακή διάκριση κειμένων σε κυρίαρχους και περιθωριακούς λόγους, το λόγιο και το λαϊκό. Τα κείμενα των πολιτισμικών σπουδών είναι μια μεταφραστική πρόκληση καθώς απαιτείται η έρευνα σε διαπολιτισμικά θέματα και λόγους και η ενασχόληση με την Αγγλική γλώσσα ως διαπολιτισμικό εργαλείο. Ταυτόχρονα, η κατανόηση της τρέχουσας δημοφιλούς κουλτούρας αποτελεί μεταφραστική πρόκληση, καθώς το υλικό της ανανεώνεται απρόβλεπτα και αστραπιαία και υπόκειται σε «καλτ» ή βαθιά «ιδιοπολιτισμικούς» κώδικες επικοινωνίας.

Στο πρώτο μέρος, οι φοιτήτριες θα ασχοληθούν με τη μετάφραση από τα Ελληνικά στα Αγγλικά του κόμικ των Τάσου Ζαφειριάδη, Θανάση Πέτρου και Γιάννη Παλαβού, *Το Πτώμα* (Αθήνα, Jemma Press, 2011), το οποίο θα πρέπει να προμηθευτούν. Σε αυτή τη γεμάτη πικρή ειρωνία αλληγορία της σύγχρονης Θεσσαλονίκης (αλλά και της Ελλάδας γενικότερα), ο συγκεκριμένος γεωπολιτισμικός χώρος της συμπρωτεύουσας εμπλέκεται με το δημοφιλές κειμενικό είδος του εικονομυθιστορήματος (graphic novel), αναδεικνύοντας τις ιδιαιτερότητες του συγκεκριμένου είδους μετάφρασης ως κοινωνού μίας «ανάδελφης» πραγματικότητας σε ένα παγκόσμιο δυνητικά κοινό. Με τη βοήθεια των—λιγοστών, μέχρι στιγμής—θεωρητικών κειμένων για το θέμα αυτό, η ομάδα των φοιτητριών θα κληθεί να παρουσιάσει ένα τελικό κείμενο στη γλώσσα-στόχο, με εισαγωγή, σχόλια και πολιτισμική ανάλυση που, σε συνδυασμό με το λόγο, θα δώσουν μία «ζωντανή» εικόνα του (αντι-)κειμένου στο κοινό του.

**Προετοιμασία:**

Δεδομένου ότι το μάθημα φιλοδοξεί να προσομοιάσει συνθήκες αληθινής εργασίας, κρίνεται απαραίτητο για την επιτυχία της μετάφρασής σας να συμβουλεύεστε πηγές στο διαδίκτυο, στο Εργαστήριο Αυτοεκπαίδευσης ή στη βιβλιοθήκη του Αγγλικού Τμήματος (9ος όροφος) που θα σας δώσουν στοιχεία για το υλικό σας. Γενικότερο βοηθητικό υλικό θα βρείτε και στην ιστοσελίδα μου.

**Οργανόγραμμα:**

Δεδομένου ότι το μάθημά μας θα είναι ουσιαστικά δύο συνεδρίες, θα σας δοθεί τόσο θεωρητικό υλικό προς ανάγνωση, όσο και πρακτικό υλικό προς μετάφραση, έτσι ώστε να προετοιμαστείτε για την τελική σας εργασία. Αν και το κάθε μέλος της ομάδας μας θα αναλάβει την επεξεργασία διαφορετικών σελίδων κόμικς, όμως όλα τα μέλη θα πρέπει να προετοιμάσουν όλο το υλικό εξίσου, ώστε να μπορούν να σχολιάσουν και να αντιπροτείνουν. Το κάθε μέλος είναι υπεύθυνο για τη διανομή αντιγράφων της μετάφρασής του στα υπόλοιπα μέλη της ομάδας και στη διδάσκουσα (ηλεκτρονικά εκ των προτέρων ή σε χαρτί), τουλάχιστον 24 ώρες πριν το μάθημα.

Η τελική εργασία θα αποτελείται από τη μετάφραση, από την κάθε μία φοιτήτρια, κι ενός τμήματος του κόμικ των Ζαφειριάδη-Παλαβού-Πέτρου, συν μία εκτεταμένη εισαγωγική εργασία (3.000 λέξεων) που θα περιλαμβάνει:

Α. Ανάλυση του κόμικ ως προς τη σημασία του, τις κύριες θεματικές και τα νοήματά του, από την οπτική των πολιτισμικών σπουδών. Βιογραφικά στοιχεία των δημιουργών θα εμπλέκονται ΜΟΝΟ στο βαθμό που βοηθούν στην κατανόηση του τελικού προϊόντος.

Β. Ανάλυση τις μεταφραστικής τεχνικής, διαδικασίας και ιδιαιτεροτήτων/προβλημάτων που αντιμετώπισε η κάθε μεταφράστρια στο έργο της, ιδιαίτερα ως προς το κειμενικό είδος.

Γ. Σχετική βιβλιογραφία.

Η τελική εργασία θα δοθεί 15 ημέρες μετά το πέρας των εργασιών του εξαμήνου, σε ηλεκτρονική μορφή (στο [cdokou@enl.uoa.gr](mailto:cdokou@enl.uoa.gr)) και πλήρη. Η ΟΠΟΙΑΣΔΗΠΟΤΕ ΕΚΤΑΣΗΣ Ή ΤΥΠΟΥ ΛΟΓΟΚΛΟΠΗ ΣΥΝΕΠΑΓΕΤΑΙ ΑΥΤΟΜΑΤΟ ΜΗΔΕΝΙΣΜΟ ΣΤΟ ΣΥΝΟΛΟ ΤΗΣ ΒΑΘΜΟΛΟΓΙΑΣ ΤΟΥ Α’ ΜΕΡΟΥΣ.

Τα μέλη της ομάδας είναι υπεύθυνα για την έγκαιρη, προετοιμασμένη και ενεργό παρουσία τους στο μάθημα. Καθυστερήσεις πέραν των 10 λεπτών, καθώς και μη προετοιμασία του υλικού του μαθήματος θα εκλαμβάνονται ως αδικαιολόγητες απουσίες. Εάν κατά τη διάρκεια του εξαμήνου αντιμετωπίσετε κάποιο πρόβλημα με το μάθημα, παρακαλείστε να επικοινωνήσετε με τις διδάσκουσες όσο το δυνατόν συντομότερα, προς επίλυσή του.

**Προτεινόμενη Βιβλιογραφία:**

Tereschenko, Vineta. *Translating Comics: Comics Creation, Common Translation Strategies, Dos and Don'ts*. Lulu.com, 2010

Zanettin, Federico. *Comics in Translation*. Routledge, 2008.

**Για το δεύτερο μάθημα, επιπλέον των σελίδων προς μετάφραση, παρακαλώ διαβάστε τα εξής άρθρα:**

J. Scott, “The Translation of Comic Books.” Available online at: <http://translation-blog.trustedtranslations.com/the-translation-of-comic-books-2010-09-22.html>

Salor, Erinç, and Canan Marasligil, “Translating Comics: It’s Not Just in the Bubble.” Available for downloading as pdf at: <http://esalor.net/journal/2014/3/31/translating-comics-its-not-just-in-the-bubble>

Zanettin, Federico. “Comics in translation studies. An overview and suggestions for research.”Available at: <http://www.academia.edu/3225523/Comics_in_Translation_Studies._An_Overview_and_Suggestions_for_Research>

**Μετάφραση από**: Πέτρου, Θανάσης, και Δημήτρης Βανέλλης. *Παραρλάμα και άλλες ιστορίες του Δημοσθένη Βουτυρά*. Αθήνα: Τόπος, 2011.

Παραρλάμα Άλλα Κουφάρια

Το Ερημόσπιτο Ο Μπαλάφας Πάει στον Παράδεισο

Το Τραγούδι του Κρεμασμένου